

CD 2

Friedrich von Matthisson (cont'd.)

Nr. 1. Stimme der Liebe

D. 187 (1. Bearbeitung, Mai 1815), veröffentl.
1894

Abendgewölke schweben hell
Am bepurpurten Himmel.
Hesperus schaut mit Liebesblick
Durch den blühenden Lindenhain,
Und sein prophetisches Trauerlied
Zirpt im Kraute das Heimchen!

Freuden der Liebe harren dein!
Flüstern leise die Winde;
Freuden der Liebe harren dein!
Tönt die Kehle der Nachtigall;
Hoch von dem Sternengewölb' herab
Hallt mir Stimme der Liebe!

Aus der Platanen Labyrinth
Wandelt Laura, die Holde!
Blumen entsprossen dem Zephyrtritt,
Und wie Sphärengesangeston
Bebt von den Rosen der Lippe mir
Süße Stimme der Liebe!

Nr. 2. Andenken

D. 99 (April 1814), veröffentlicht 1894

Ich denke dein,
Wenn durch den Hain
Der Nachtigallen
Akkorde schallen!
Wann denkst du mein?

Ich denke dein
Im Dämmerchein
Der Abendhelle
Am Schattenquelle!
Wo denkst du mein?

Ich denke dein
Mit süßer Pein,
Mit bangem Sehnen
Und heißen Tränen!
Wie denkst du mein?

O denke mein,
Bis zum Verein
Auf besserm Sterne!
In jeder Ferne
Denk ich nur dein!

No. 1. The Voice of Love

D. 187 (1st version, May 1815), published
1894

Evening clouds flat bright
In the purpled heaven.
Hesperus appears with a gaze of love
Through the blossoming lime groves
And his prophetic lament
Chirps the cricket in the grass!

The joys of love await you!
Gently the winds whisper;
The joys of love await you!
The voice of the nightingale sings;
High above from the starry vault
Resounds to me the voice of love!

From the labyrinth of plane-trees
Wanders Laura, the fair one!
Flowers spring up at her zephyr tread,
And like the music of the spheres
Trembles from the roses of her lips to me
The sweet voice of love!

No. 2. Remembrance

D. 99 (April 1814), published 1894

I think of you
When through the grove
The nightingale's
Chords sound!
When do you think of me?

I think of you
In the twilight
Of bright evening
At the shadow source!
Where do you think of me?

I think of you
With sweet pain,
With sad longing
And hot tears!
How do you think of me?

Oh think of me
Until we meet
Under a better star!
In that far place
I think only of you!

Nr. 3. Erinnerungen

D. 98 (Herbst 1814), veröffentlicht 1894

Am Seegestad, in lauen Vollmondsnächten,
Denk' ich nur dich!
Zu deines Namens goldnem Zug verflechten
Die Sterne sich.

Die Wildnis glänzt in ungewohnter Helle,
Von dir erfüllt;
Auf jedes Blatt, in jede Schattenquelle
Malt sich dein Bild.

Gern weil ich, Grazie, wo du den Hügel
Hinabgeschwebt,
Leicht, wie ein Rosenblatt auf Zephyrs* Flügel
Vorüberbebt.

* Der milde Westwind

Am Hüttchen dort bekränzt' ich dir,
umflossen
Von Abendglut,
Mit Immergrün und jungen Blütensprossen
Den Halmenhut.

Bei jedem Lichtwurm in den Felsenstücken,
Als ob die Feen
Da Tänze webten, riefst du voll Entzücken:
Wie schön, wie schön!

Wohin ich blick' und geh, erblick' ich immer
Den Wiesenplan,
Wo wir der Berge Schnee mit
Purpurschimmer
Beleuchtet sahn.

Ihr schmelzend Mailed weinte Philomele**
Im Uferhain;
Da fleht' ich dir, im Blick die ganze Seele:

Gedenke mein!

** Die Nachtigall

Nr. 4. Der GeistertanzD. 15 (1. Bearbeitung, Fragm., 1812 ?),
veröffentlicht 1895

Die bretterne Kammer
Der Toten erbebt,
Wenn zwölfmal den Hammer
Die Mitternacht hebt.

Rasch tanzen um Gräber
Und morsches Gebein
Wir luftigen Schweber
Den sausenden Reihn.

No. 3. Memories

D. 98 (autumn 1814), published 1894

By the lake shore, in warm full-moonlit nights
I think only of you!
Your name in golden letters
The stars write.

The wilderness glows in unwonted brightness,
Filled by you;
On every leaf, on every shaded stream
Your image appears.

Gladly I wait, gracious one, where you
Float down the hill,
Gently, like a rose-leaf on Zephyr's* wings
Passing by.

* the gentle west wind

At the little hut there I garlanded you,

In the glow of evening,
With evergreen and young budding sprigs
In your bonnet.

At each glow-worm in the rocks
Like fairies
Dancing, you cried out, enraptured:
How beautiful, how beautiful!

Wherever I look and go, I always see
The meadows
Where we saw lit with purple light

The mountain snow.

Philomel** wept her melting May song
In the grove by the shore;
There I begged you, with my whole soul's
gaze:

Think of me!

** the nightingale

No. 4. Dance of SpiritsD. 15 (1st version, fragment, 1812?),
published 1895

The boarded chamber
Of the dead shakes
When twelve times midnight's
Hammer strikes.

Boldly we dance about the graves
And rotting bones,
We airy spirits
Flit around.

Was winseln die Hunde
Beim schlafenden Herrn?
Sie wittern die Runde
Der Geister von fern.

Die Raben entflattern
Der wüsten Abtei,
Und fliehn an den Gattern
Des Kirchhofs vorbei.

Wir gaukeln und scherzen
Hinab und empor
Gleich irrenden Kerzen
Im dunstigen Moor.

O Herz, dessen Zauber
Zur Marter uns ward,
Du ruhst nun in tauber
Verdampfung erstarrt.

Tief bargst du im düstern
Gemach unser Weh;
Wir Glücklichen flüstern
Dir fröhlich: Ade!

Im Originaltext:
5,1: Wir gaukeln, wir scherzen

1. Bearbeitung, Fragment: 1. und 2. Strophe;
Strophe 5, Zeilen 1. u. 2

Nr. 5. Stimme der Liebe

D. 418 (2. Bearb., 29. April 1816), veröffentl.
1895

Siehe CD 2, Nr. 1

Nr. 6. Lied aus der Ferne

D. 107 (Juli 1814), veröffentlicht 1894

Wenn in des Abends letztem Scheine
Dir eine lächelnde Gestalt
Am Rasensitz im Eichenhaine
Mit Wink und Gruß vorüberwallt:
Das ist des Freundes treuer Geist,
Der Freud' und Frieden dir verheißt.

Wenn in des Mondes Dämmerlichte
Sich deiner Liebe Traum verschönt,
Durch Zytisus* und Weimutsfichte
Melodisches Gesäusel tönt,
Und Ahnung dir den Busen hebt:
Das ist mein Geist, der dich umschwebt.

*Zytisus ist eine Ginsterpflanze;
sie symbolisiert sowohl Leiden
(Christi) als auch Erlösung

Why do the dogs whine
By their sleeping masters?
They scent the round dance
Of the spirits from afar.

The ravens flutter
From the ruined abbey,
And fly by the railings
Of the churchyard.

We tumble and joke
Down and up
Like will-o'-the-wisps
In the damp moor.

O heart, whose magic
Was our martyrdom,
You rest now in numb
Mute stupor.

Deep you hide in the dark
Chamber of our woe;
We are happy and whisper
Cheerfully to you: Adieu!

In the original text:
5,1: We tumble, we joke

1st version, fragment: Verses 1 and 2; Verse
5, lines 1 and 2

No. 5. The Voice of Love

D. 418 (2nd version, 29 April 1816),
published 1895

See CD 2, No. 1

No. 6. Song from Afar

D. 107 (July 1814), published 1894

When in the last light of evening
A smiling figure
By the grassy seat in the oak-grove
With wave and greeting passes by:
That is the true spirit of the friend
Who promises you joy and peace.

When in the moon's half light
Your love's dream is more beautiful,
Through broom* and pines
The melodious sound is heard,
And anticipation rises in your bosom:
That is my spirit, that floats around you.

*Broom (Cytisus)
symbolizes the Passion
of Christ and redemption.

Fühlst du, beim seligen Verlieren
in des Vergangnen Zauberland,
Ein lindes, geistiges Berühren,
Wie Zephyrs Kuß an Lipp' und Hand,
Und wankt der Kerze flatternd Licht:
Das ist mein Geist, o zweifle nicht!

Hörst du beim Silberglanz der Sterne,
Leis' im verschwiegnen Kämmerlein,
Gleich Äolsharfen aus der Ferne,
Das Bundeswort: Auf ewig dein!
Dann schlummre sanft; es ist mein Geist,
Der Freud' und Frieden dir verheißt.

Nr. 7. Geist der Liebe

D. 414 (April 1816), veröffentlicht 1895

Der Abend schleiert Flur und Hain
In traulich holde Dämmerung ein;
Hell flimmt, wo goldne Wölkchen ziehn,

Der Stern der Liebeskönigin.

Die Wogenflut halt Schlummerklang,
Die Bäume lispeln Abendsang;
Der Wiese Gras umgaukelt lind
Mit Sylphenkuß der Frühlingswind.

Der Geist der Liebe wirkt und strebt,
Wo nur ein Puls der Schöpfung bebt;
Im Strom, wo Wog' in Woge fließt,
Im Hain, wo Blatt an Blatt sich schließt.

O Geist der Liebe! führe du
Dem Jüngling die Erkor'ne zu!
Ein Minneblick der Trauten hellt
Mit Himmelsglanz die Erdenwelt!

Nr. 8. Der GeistertanzD. 15 A (2. Bearbeitung, Fragm., 1812 ?),
veröffentlicht 1895**Siehe CD 2, Nr. 4**

Im Originaltext:
2. Bearbeitung, Fragment: Strophen 1-3

Nr. 9. Lied der Liebe

D. 109 (Juli 1814), veröffentlicht 1894

Durch Fichten am Hügel, durch Erlen am
Bach,
Folgt immer dein Bildnis, du Traute! mir
nach.
Es lächelt bald Liebe, es lächelt bald Ruh',
Im freundlichen Schimmer des Mondes mir
zu.

If you feel, lost in holy contemplation
Of the magic land of the past,
A gentle, spirit touch,
Like a zephyr's kiss on lips and hands,
And the flickering candle wavers:
That is my spirit, do not doubt!

If you hear in the silver shining of the stars
Gently in your silent little room
Like Aeolian harps from afar,
The password: Ever yours!
Then sleep gently; it is my spirit,
That promises you joy and peace.

No. 7. Spirit of Love

D. 414 (April 1816), published 1895

Evening veils meadow and grove
In intimate fair twilight;
Brightly shines, where golden cloudlets
move,
The star of the Queen of Love.

The waves sound out lullabies,
The trees whisper the evening song;
The meadow grass is gently tumbled
With the sylph-kiss of the spring wind.

The spirit of love works and strives,
Where only a pulse of creation trembles;
In the stream where wave flows into wave,
In the grove, where leaf joins to leaf.

O spirit of love! Lead
The young man to his chosen one!
A glance of love shines,
Lights with heaven's glow the earthly world.

No. 8. Dance of SpiritsD. 15A (2nd version, fragment, 1812?),
published 1895**See CD 2, No. 4**

In the original text:
2nd version, fragment: Verses 1-3

No. 9. Song of Love

D. 109 (July 1814), published 1894

Through fir-trees on the hill, through alders
by the brook,
Ever follows your image, dear one! after me.
Love soon smiles, rest soon smiles,
In the friendly light of the moon on me.

Den Rosengesträuchen des Gartens
entwallt
Im Glanze der Frühe die holde Gestalt;
Sie schwebt aus der Berge bepurpurtem
Flor
Gleich einsam elysischen Schatten hervor.

Oft hab' ich, im Traume, die schönste der
Feen,
Auf goldenem Throne dich strahlen gesehn;
Oft hab' ich, zum hohen Olympus entzückt,
Als Hebe dich unter den Göttern erblickt.

Mir hallt aus den Tiefen, mir hallt von den
Höhn
Dein himmlischer Name wie Sphärengetön.

Ich wähne den Hauch, der die Blüten
umwebt,
Von deiner melodischen Stimme durchbebt.

In heiliger Mitternachtsstunde durchkreist
Des Äthers Gefilde mein ahnender Geist.
Geliebte! dort winkt uns ein Land, wo der
Freund
Auf ewig der Freundin sich wieder vereint.

Die Freude sie schwindet, es dauert kein
Leid;
Die Jahre verrauschen im Strome der Zeit;
Die Sonne wird sterben, die Erde vergehn:
Doch Liebe muß ewig und ewig besteh'n.

Im Originaltext:
1,3,: Es lächelt bald *Wehmut*,...
3,1: Oft hab' ich, im Traume, als *die*
schönste der Feen,

Nr. 10. Geisternähe

D. 100 (April 1814), veröffentlicht 1894

Der Dämmerung Schein
Durchblinkt den Hain;
Hier, beim Geräusch des Wasserfalles,
Denk' ich nur dich, o du mein Alles!

Dein Zauberbild
Erscheint, so mild
Wie Hesperus* im Abendgolde,
Dem fernen Freund, geliebte Holde!

* Der Abendstern

Er sehnt wie hier
Sich stets nach dir;
Fest, wie den Stamm die Efeuranke
Umschlingt dich liebend sein Gedanke.

From the rose bushes in the garden
In the light of early morning the fair form
comes;
It floats from the mountain's purple meadow
Like an Elysian shade.

Often have I, in dreams, seen you, the
fairest of fairies
Shining on a golden throne;
Often have I gazed on you, rapt to high
Olympus,
Like Hebe among the gods.

There sounds to me from the deep, there
sounds to me from the height
Your heavenly name like music of the
spheres.

I imagine the fragrance that is about the
flowers,
Throbbing from your melodious voice.

In the holy midnight hour crosses
The air's fields my prophetic spirit.
Beloved! There beckons to us a land where
friend
For ever is united again with friend.

Joy disappears, no suffering lasts;
The years rush by in the stream of time;
The sun will die, the earth pass away:
Yet love must for ever and ever stay.

In the original text:
1,3: *Sorrow* soon smiles ...

No. 10. Nearness of Spirits

D. 100 (April 1814), published 1894

The twilight's glimmer
Shines through the grove;
Here, by the murmur of the waterfall,
I think only of you, you, my all!

Your magic image
Shines out, as gentle
As Hesperus* in the evening gold,
To your distant friend, beloved fair one!

* The evening star

He yearns as here
He constantly does for you;
Fast as the ivy to the tree-trunk
His loving thoughts twine around you.

Durchbebt dich auch
Im Abendhauch
Des Brudergeistes leises Wehn
Mit Vorgefühl vom Wiedersehn?

Does there tremble too
In the sigh of evening
The gentle wafting of your brother spirit
With feeling of coming reunion?

Er ist's, der lind
Dir, süßes Kind,
Des Schleiers Silbernebel kräuselt,
Und in der Locken Fülle säuselt.

He it is, who gently,
Sweet child,
Ruffles the silver veil of mist
And rustles your locks.

Oft hörst du ihn,
Wie Melodien
Der Wehmut aus gedämpften Saiten
In stiller Nacht vorübergleiten.

Often you hear him
Like melodies
Of sorrow from muted strings
Gliding by in the still night.

Auch fesselfrei
Wird er getreu,
Dir ganz und einzig hingegeben,
In allen Welten dich umschweben.

Unfettered too
Will he be true
Wholly and only to you,
In all the world watching about you.

Nr. 11. Der Abend

D. 108 (Juli 1814), veröffentlicht 1894

No. 11. Evening

D. 108 (July 1814), published 1894

Purpur malt die Tannenhügel
Nach der Sonne Scheideblick,
Lieblich strahlt des Baches Spiegel
Hespers Fackelglanz zurück.

The pine-clad hills are coloured purple
After the sun's parting glance,
In beauty the brook's reflection
Shines back the beacon glow of Hesperus.

Wie in Totenhallen düster
Wird's im Pappelweidenhain,
Unter leisem Blattgeflüster
Schlummern alle Vögel ein.

As in the halls of the dead dark
Is it in the poplar grove,
Amid the gentle whisper of leaves
The birds all sleep.

Nur dein Abendlied, o Grille,
Tönt noch aus betautem Grün
Durch der Dämmerung Zauberhülle
Süße Trauermelodien.

Only your evening song, O cricket,
Sounds still from the bedewed grass
Through the magic dusk
Sweet sad melodies.

Tönst du einst im Abendhauche,
Grillchen, auf mein frühes Grab
Aus der Freundschaft Rosenstrauche
Deinen Klaggesang herab:

Will you sing in the evening breeze,
Cricket, on my early grave
Over rose-wreath of friendship
Your lament.

Wird noch stets mein Geist dir lauschen,
Horchend, wie er jetzt dir lauscht,
Durch des Hügels Blumenrauschen,
Wie dies Sommerlüftchen rauscht.

My spirit will always listen for you,
Hearkening, as it listens now,
Through the rustling flowers on the hill
Like this summer breeze it murmurs.

Im Originaltext:

5,1: Wird *mein Geist noch stets* dir lauschen,

5,3: Durch des Hügels *Blumen rauschen*,

Nr. 12. Der GeistertanzD. 116 (3. Bearbeitung, 14. Okt. 1814),
veröffentlicht 1840**Siehe CD 2, Nr. 4****Nr. 13. Lebenslied**

D. 508 (Dezember 1816), veröffentlicht 1845

Kommen und Scheiden,
Suchen und Meiden,
Fürchten und Sehnen,
Zweifeln und Wähnen,
Armut und Fülle, Verödung und Pracht

Wechseln auf Erden wie Dämmerung und
Nacht.

Fruchtlos hienieden
Ringst du nach Frieden!
Täuschende Schimmer
Winken dir immer;
Doch, wie die Furchen des gleitenden
Kahns,
Schwinden die Zaubergebilde des Wahns!

Auf zu der Sterne
Leuchtender Ferne
Blicke vom Staube
Mutig der Glaube:
Dort nur verknüpft ein unsterbliches Band
Wahrheit und Frieden, Verein und Bestand!

*Das Originalgedicht hat 5 Strophen.***Nr. 14. Romanze**

D. 114 (29. Sept. 1814), veröffentlicht 1868

Ein Fräulein klagt' im finstern Turm,
Am Seegestad erbaut.
Es rauscht' und heulte Wog und Sturm
In ihres Jammers Laut.

Rosalie von Montanvert
Hieß manchem Troubadour
Und einem ganzen Ritterheer
Die Krone der Natur.

Doch ehe noch ihr Herz die Macht
Der süßen Minn' empfand,
Erlag der Vater in der Schlacht
Am Sarazenenstrand.

No. 12. Dance of SpiritsD. 116 (3rd version, 14 October 1814),
published 1840**See CD 2, No. 4****No. 13. Song of Life**

D. 508 (December 1816), published 1845

Coming and leaving,
Seeking and avoiding,
Fearing and longing,
Doubting and imagining,
Poverty and plenty, desolation and
splendour

Alternate on earth as dusk and night.

Vainly here below
You struggle for peace!
False lights
Always beckon you on;
Yet, like the furrows of the gliding boat,

The magic images of delusion vanish!

Up to the stars
Shining afar
From the dust
Let faith bravely gaze:
There only joins together an immortal bond,
Truth and peace, union and stability.

*The original poem has five verses.***No. 14. Romance**D. 114 (29 September 1814), published
1868

A maiden lamented in the dark tower
Built by the sea-shore.
There roared and howled wave and storm
Amid her plaintive cries.

Rosalie of Montanvert
Was lauded by many a troubadour
And a whole host of knights
As the crown of nature.

Yet before yet her heart the power
Of sweet love felt,
Her father was killed in battle
On the Saracen shore.

Der Ohm, ein Ritter Manfry, ward
Zum Schirmvogt ihr bestellt;
Dem lacht' ins Herz, wie Felsen hart,
Des Fräuleins Gut und Geld.

Her uncle, Manfry, a knight,
Was made her guardian,
His heart, hard as stone,
Eager for the maiden's goods and money.

Bald überall im Lande ging
Die Trauerkund' umher:
»Des Todes kalte Nacht empfing
Die Rose Montanvert.«

Soon through the land went
The sad news:
'Death's cold night has taken
Rose Montanvert'.

Ein schwarzes Totenfähnlein wallt'
Hoch auf des Fräuleins Burg;
Die dumpfe Leichenglocke schallt
Drei Tag' und Nächt' hindurch.

A black pennant of death flew
High over the maiden's castle;
The dull death-knell sounded
For three days and nights.

Auf ewig hin, auf ewig tot,
O Rose Montanvert!
Jetzt milderst du der Witwe Not,
Der Waise Schmerz nicht mehr!

For ever gone, for ever dead,
O Rose Montanvert!
The widow's need, the orphan's pain
No longer now will you tend.

So klagt einmütig alt und jung,
Den Blick von Tränen schwer,
Vom Frührot bis zur Dämmerung,
Die Rose Montanvert.

So all lamented, old and young,
Eyes heavy with tears,
From dawn to dusk,
Rose Montanvert.

Der Ohm in einem Turm sie barg,
Erfüllt mit Moderduft.
Drauf senkte man den leeren Sarg
Wohl in der Väter Gruft.

Her uncle hid her in a tower,
Filled with the scent of decay.
Then was lowered her empty coffin
In her fathers' vault.

Das Fräulein horchte still und bang
Der Priester Litanein,
Trüb in des Kerkers Gitter drang
Der Fackeln roter Schein.

The maiden heard in quiet and sorrow
The priests' litanies,
Bleakly through the prison's bars
Came the red light of the torches.

Sie ahnte schauernd ihr Geschick;
Ihr ward so dumpf, ihr ward so schwer;

She shuddering guessed her fate;
She became dull, she became heavy-
hearted;

In Todesgram erstarb ihr Blick;
Sie sank und war nicht mehr.

In death's grief her glance failed;
She sank down and was no more.

Des Turms Ruinen an der See
Sind heute noch zu schau'n;
Den Wanderer faßt in ihrer Näh'
Ein wundersames Graun.

The tower's ruins by the sea
Are today still to be seen;
The wanderer by the place
Is held by a wonderful terror.

Auch mancher Hirt verkündet euch,
Daß er, bei Nacht, allda
Oft, einer Silberwolke gleich,
Das Fräulein schweben sah.

Also many a shepherd will tell you
That he, at night, there
Often, like a silver cloud,
Has seen the maiden floating.

Im Originaltext:

5,3: »Des Todes kalte Nacht *umfing*

7,3: *Nun* milderst du...

11,2: Ihr ward so dumpf *und* schwer,

11,3: In *Todesgraun*...

In the original text:

5,3: ... has *embraced*

11,2: She became so dull *and* heavy-
hearted

11,3: In *death's horror*...

Nr. 15. Die ErdeD. 579 B (Sept.- Okt. 1817?), veröffentlicht
1970

Wenn sanft entzückt mein Auge sieht,
Wie schön im Lenz die Erde blüht;
Wie jedes Wesen angeschmiegt
An ihren Segensbrüsten liegt;

Und wie sie jeden Säugling liebt,
Ihm gern die milde Nahrung gibt,
Und so in steter Jugendkraft
Hervor bringt, nährt und Wachstum schafft:

Dann fühl' ich hohen Busendrang
Zu rühmen den mit Tat und Sang,
Des' wundervoller Allmachtsruf
Die weite Welt so schön erschuf.

Nr. 16. Skolie

D. 507 (Dez.1816), veröffentlicht 1895

Mädchen entsiegelten,
Brüder, die Flaschen;
Auf, die geflügelten
Freuden zu haschen,
Locken und Becher von Rosen umglüht.

Auf! eh' die moosigen
Hügel uns winken,
Wonne von rosigen
Lippen zu trinken;
Huldigung allem, was jugendlich blüht!

Nr. 17. Naturgenuss

D. 188 (Mai 1815), veröffentlicht 1887

Im Abendschimmer wallt der Quell
Durch Wiesenblumen purpurhell,
Der Pappelweide wechselnd Grün
Weht ruhelispelnd drüber hin.

Im Lenzhauch webt der Geist des Herrn!

Sieh! Auferstehung nah und fern,
Sieh! Jugendfülle, Schönheitsmeer,
Und Wonnetaumel rings umher.

Des Himmels Ahnung den umweht,
Der deinen Liebeston versteht;
Doch, an dein Mutterherz gedrückt,
Wird er zum Himmel selbst entzückt!

No. 15. The EarthD. 579B (September-October 1817?).
published 1970

When gently enraptured my eyes see
How fair in spring the earth blossoms;
How every creature nestles
Lying at her breast;

And how she loves every suckling,
Gives nurture to each,
And so in constant strength of youth
Brings forth, nourishes and creates growth:

Then I feel in my bosom an urge
To praise with deed and song
The one whose wonderful omnipotence
Created the wide world so fair.

No. 16. Drinking Song

D. 507 (December 1816), published 1895

The girls have unsealed,
Brothers, the bottles;
Up, the winged
Joys of life to pursue,
Curls and beakers shining round with roses.

Up! Before the mossy
Grave mound calls us,
Delight from rosy
Lips to drink:
Homage to all in the bloom of youth!

No. 17. Enjoyment of Nature

D. 188 (May 1815), published 1887

In the evening light the spring flows
Through the purple-bright fields of flowers,
The poplar turning green
Waves above them, quietly whispering.

In the breath of spring weaves the Spirit of
God!

See! Resurrection near and far,
See! Filled with youth, sea of beauty,
And rapture of delight all around.

Surrounded by presentiments of heaven
He who understands your music of love:
Yet pressed to mother nature's heart
He will himself be rapt to heaven!

Nr. 18. Die Schatten

D. 50 (12. April 1813), veröffentlicht 1894

Freunde, deren Grüfte sich schon
bemoosten!
Wann der Vollmond über dem Walde
dämmt,
Schweben eure Schatten empor vom stillen
Ufer der Lethe. *

* Unterweltfluss des Vergessens
in der griechischen Sage

Seid mir, Unvergeßliche, froh gesegnet!
Du vor allen, welcher im Buch der
Menschheit
Mir der Hieroglyphen so viel gedeutet,
Redlicher Bonnet! **

** Schweizer Gelehrter, Freund Matthissons;
M. schrieb das Gedicht nach Bonnets Tod.

Längst verschlürft im Strudel der Brandung
wäre
wohl mein Fahrzeug, oder am Riff
zerschmettert,
Hättet ihr nicht, Genien gleich, im Sturme
Schirmend gewaltet!

Wiederseh'n der Liebenden! Wo der Heimat

Goldne Sterne leuchten, o du der armen
Psyche, die gebunden im Grabtal
schmachtet,
Himmlische Sehnsucht!

Im Originaltext:
4,4: Heiligste Sehnsucht!

Nr. 19. Totenkranz für ein Kind

D. 275 (25. Aug. 1815), veröffentlicht 1895

Sanft wehn, im Hauch der Abendluft,
Die Frühlingshalm' auf deiner Gruft,
Wo Sehnsuchtstränen fallen.
Nie soll, bis uns der Tod befreit,
Die Wolke der Vergessenheit
Dein holdes Bild umwallen.

Wohl dir, obgleich entknospet kaum,
Von Erdenlust und Sinnentraum,
Von Schmerz und Wahn geschieden!
Du schläfst in Ruh'; wir wanken irr
Und unbeständig im Weltgewirr,
Und haben selten Frieden.

No. 18. The Shades

D. 50 (12 April 1813), published 1894

Friends, whose graves already are moss-
covered!
When the full moon grows dim over the
forest,
Your shades float above from the still
Shore of Lethe*.

* Underworld river of oblivion
of Greek legend

Bless you, my unforgettable friend!
You above all, who in the book of
humankind
Explained for me so many puzzles,
Honest Bonnet!**

** Swiss scholar, friend of Matthisson;
Matthisson wrote the poem of Bonnet's death

Long ago in the swirl of breakers would
My vessel have sunk, or shattered on the
reef,
If you had not, like a genie, in the storm
Protected me!

To see again those that love us! Where our
country's
Golden stars shine, O you,
The poor soul languishing in the grave's

Heavenly longing!

In the original text:
4,4: Holiest longing!

No. 19. Wreath for a Child

D. 275 (25 August 1815), published 1895

Gently wave, in the breath of the evening air,
The spring grasses over your grave,
Where tears of longing fall.
Never, until death frees us, shall
The clouds of forgetting
Pass over your fair image.

Well for you, though barely opened in flower,
From earth's pleasure and sensual dream,
From pain and delusion parted!
You sleep in peace, we wander confused
And anxious in the world's tumult,
And seldom have peace.

Nr. 20. Klage

D. 415 (April 1816), veröffentlicht 1895

Die Sonne steigt, die Sonne sinkt,
Des Mondes Wechselscheibe blinkt,
Des Äthers Blau durchweht mit Glanz
Der Sterne goldner Reihetanz:

Doch es durchströmt der Sonne Licht,
Des Mondes lächelndes Gesicht,
Der Sterne Reigen, still und hehr,
Mit Hochgefühl dies Herz nicht mehr!

Die Wiese blüht, der Büsche Grün
Ertönt von Frühlingsmelodien,
Es wallt der Bach im Abendstrahl
Hinab ins hainumkränzte Tal:

Doch es erhebt der Haine Lied,
Die Au, die tausendfarbig blüht,

Der Erlenbach im Abendlicht
Wie vormals meine Seele nicht!

Nr. 21. Julius an Theone

D. 419 (30. April 1816), veröffentlicht 1895

Nimmer, nimmer darf ich dir gestehen,
Was beim ersten Drucke deiner Hand,
Süße Zauberin, mein Herz empfand!
Meiner Einsamkeit verborgnes Flehen,
Meine Seufzer wird der Sturm verwehen,
Meine Tränen werden ungesehen
Deinem Bilde rinnen, bis die Gruft
Mich in ihr verschwiegenes Dunkel ruft.

Ach! du schautest mir so unbefangen,
So voll Engelunschuld ins Gesicht,
Wähtest den Triumph der Schönheit nicht!

O Theone! sahst du nicht den bangen
Blick der Liebe an deinen Blicken hangen?
Schimmerte die Röte meiner Wangen
Dir nicht Ahnung der verlorenen Ruh'
Meines hoffnungslosen Herzens zu?

Daß uns Meere doch geschieden hätten
Nach dem ersten Drucke deiner Hand!
Schauernd wank' ich nun am Rand
Eines Abgrunds, wo auf Dornenbetten,
Tränenlos, mit diamantnen Ketten,
Die Verzweiflung lauscht, mich zu retten!
Holde Feindin meines Friedens, beut
(=biete)

Mir die Schale der Vergessenheit!

No. 20. Lament

D. 415 (April 1816), published 1895

The sun rises, the sun sinks,
The moon's changing disk shines,
The air's blue weaves through
The golden dance of the stars.

Yet the light of the sun,
The smiling face of the moon,
The dance of the stars, quiet and splendid,
With heightened feeling enter my heart no
more!

The meadow flowers, the green bushes
Resound with melodies of spring,
The brook flows in the evening light
Down into the grove-garlanded valley:

Yet the song of the grove,
The meadow that flowers with a thousand
colours,
The brook amid alders in the evening light
Do not, as once, raise up my soul!

No. 21. Julius to Theone

D. 419 (30 April 1816), published 1895

Never, never dare I confess to you
What at the first pressure of your hand,
Sweet sorceress, my heart felt!
The hidden pleading of my solitude,
My sighs the storm will blow away,
My tears will be unseen
Falling on your picture, until the grave
Calls me into its silent darkness.

Ah! You looked at me so simply,
So full of angel innocence,
You did not imagine the triumph of your
beauty!

Oh Theone! Did you not see the anxious
Look of love hanging on your gaze?
Did the red of my cheeks give you
No idea of the lost peace
Of my hopeless heart?

If seas had parted us
After the first pressure of your hand!
Shuddering, I waver now on the edge
Of an abyss, where on a bed of thorns,
Tearless, with diamond chains,
Despair waits, to save me!
Fair foe of my peace, give

Me the cup of forgetting!

Im Originaltext:

3,3: ...am *jähen* Rand

3,6: Die Verzweiflung *lauscht! Ha!* mich zu retten!

Nr. 22. Adelaide

D. 95 (1814), veröffentlicht 1848

Einsam wandelt dein Freund im
Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
Das durch wankende Blütenzweige zittert,

Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee der
Alpen,
In des sinkenden Tages Goldgewölke,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,
Adelaide!

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens;
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:
Adelaide!

Im Originaltext:

2,2: ...*Goldgewölken*

3,1: *Abendlüfte...*

In the original text:

3,3: ... on the *steep* edge

3,6: Despair *waits! Ha!* To save me!

No. 22. Adelaide

D. 95 (1814), published 1848

Alone wanders your friend in the spring
garden,
Gently lapped about in lovely magic light,
That through wavering blossom branches
shimmers,
Adelaide!

In the reflecting flood, in the snow of the
Alps,
In the gold cloud of sinking day,
In the fields of stars your picture shines,
Adelaide!

Little evening breezes whisper in tender
foliage,
Little silver bells of May sound in the grass,
Waves murmur and nightingales flute:
Adelaide!

One day, O miracle!, will blossom on my
grave
A flower from the ashes of my heart:
Clear shines on every purple leaf:
Adelaide!

In the original text:

2,2: ... *gold clouds* ...

3,1: *Evening breezes* ...

English Translations: Keith Anderson